

Table des matières

Introduction	11
1. La retraduction : état de la question.....	15
1.1. Définition	15
1.2. Retraduction, révision, adaptation.....	17
1.3. L'hypothèse de la retraduction.....	18
1.4. ... et au-delà.....	20
1.4.1. Du vieillissement des traductions et de l'éternité des originaux.....	20
1.4.2. De la défaillance des premières traductions et de l'amélioration apportée par les retraductions	22
1.4.3. De la fidélité croissante au texte source.....	24
1.5. Une question centrale : pourquoi retraduit-on ?	26
1.5.1. Défaillance et vieillissement des premières traductions, évolution des normes	26
1.5.2. Facteurs contextuels et état des connaissances	27
1.5.3. Interprétation personnelle du traducteur et rapport avec les traductions précédentes	28
1.5.4. Motifs éditoriaux.....	30
1.5.5. Autres motifs	32
1.6. Grandes tendances des travaux scientifiques sur la retraduction.....	32
1.6.1. Retraductions soumises à l'étude : genres et canonicité.....	32
1.6.2. Perspectives sur la retraduction : études de cas, recherche fondamentale, études de réception, approches par la pratique	33
2. Constitution du corpus et méthodologie générale	37
2.1. Outils utilisés pour la constitution du corpus.....	37
2.2. Critères de constitution du corpus	40
2.2.1. Retraduction n'est pas révision	40
2.2.2. Auteurs liés au boom de la littérature latino-américaine	41
A. Enjeux spécifiques de la retraduction d'œuvres du boom latino-américain.....	41
B. Des auteurs « liés au boom ».....	42
2.2.3. Retraduction au sein d'une seule et même maison d'édition.....	43
2.3. Corpus définitif	45
2.4. Représentativité du corpus	47
2.5. Études de cas : structure et méthodologie générale.....	47
3. Stratégies extratextuelles	51
3.1. Stratégies extratextuelles : réflexions théoriques et méthodologiques.....	51
<i>Considérations terminologiques</i>	51
<i>Sélection, marquage et lecture</i>	52
<i>Les notions d'agency, d'agent et autres notions apparentées</i>	53
<i>Sources utilisées</i>	56
3.2. <i>El Llano en llamas et Pedro Páramo</i>	59
3.2.1. <i>Efrén Hernández, Juan José Arreola et Antonio Alatorre et les premières publications de Rulfo</i>	62
3.2.2. <i>Margaret Shedd, le Centro Mexicano de Escritores et Fondo de Cultura Económica</i>	64
3.2.3. <i>Marianne Frenk-Westheim et les premières traductions de Juan Rulfo</i>	66
3.2.4. <i>Le sociologue Roger Caillois et « La Croix du Sud »</i>	67
3.2.5. <i>Le premier traducteur : Roger Lescot</i>	70
3.2.6. <i>Les lettres nouvelles de Maurice Nadeau</i>	72

3.2.7. Michelle Lévi-Provençal et Max-Pol Fouchet.....	73
3.2.8. Severo Sarduy et « La Nouvelle Croix du Sud ».....	75
3.2.9. Gabriel Iaculli : traduire tout Rulfo.....	76
3.2.10. Gustavo Guerrero : Rulfo chez Gallimard.....	77
3.2.11. Jean-Marie Gustave Le Clézio, préfacier	80
3.2.12. La Fundación Juan Rulfo et ses éditions définitives	81
3.2.13. Rulfo dans le monde	87
3.2.14. Les éditions 11-13 et Justine Ladaique	91
3.2.15. Trajectoire éditoriale des œuvres de Juan Rulfo en français : conclusions.....	92
3.3. Conversación en La Catedral	95
3.3.1. Les débuts de l'écriture et le départ pour l'Europe	95
3.3.2. Le combat pour faire publier La ciudad y los perros : Sebastián Salazar Bondy, Julio Cortázar, Claude Couffon... et Maurice Nadeau.....	97
3.3.3. L'éditeur : Carlos Barral.....	98
3.3.4. Le Premio Biblioteca Breve contre la censure.....	100
3.3.5. L'agent littéraire : Carmen Balcells.....	102
3.3.6. Traductions françaises chez Gallimard : de « La Croix du Sud » à « Du monde entier ».....	103
3.3.7. Le premier traducteur en français : Bernard Lesfargues	105
3.3.8. Conversation à « La Cathédrale » : Sylvie Léger et Bernard Sesé.....	106
3.3.9. Le traducteur attitré : Albert Bensoussan.....	107
3.3.10. Conversación en La Catedral en français : une trajectoire éditoriale particulière.....	110
3.3.11. Traduction en collaboration : Anne-Marie Casès (et Daniel Lefort).....	117
3.3.12. Conversation à La Catedral : entre le Nobel et « La Pléiade ».....	118
3.3.13. Trajectoire éditoriale des œuvres narratives de Vargas Llosa en français : conclusions.....	122
3.4. Stratégies extratextuelles : conclusions.....	125
4. Stratégies paratextuelles	127
4.1. Le paratexte en (re)traduction.....	127
Définition et enjeux du paratexte en (re)traduction.....	127
Place de la traduction et du traducteur	128
Restriction de l'étude au seul péri-texte.....	131
Structure de l'analyse.....	132
4.2. Pedro Páramo.....	137
4.2.1. Indices morphologiques.....	137
A. Éléments de couverture	137
B. Titre en traduction.....	140
C. Mise en évidence du caractère traduit.....	141
4.2.2. Discours d'accompagnement.....	144
A. Qui accompagne ? Qui est chargé d'accompagner ?.....	144
B. Questions génériques.....	147
C. Arguments commerciaux	151
D. Illustrations de couverture.....	152
4.2.3. Péri-texte interstitiel	154
A. Notes du traducteur	154
4.2.4. Analyse des péri-textes de Pedro Páramo : conclusions.....	157
4.3. El Llano en llamas	159
4.3.1. Indices morphologiques.....	160
A. Éléments de couverture et indications génériques.....	160
B. Mise en évidence du caractère traduit.....	162
C. Titre en traduction.....	163
4.3.2. Discours d'accompagnement.....	165
A. Notices bio-bibliographiques.....	166
B. Questions génériques.....	167
C. Relations avec les versions précédentes.....	169
D. Illustrations de couverture.....	171

4.3.3. <i>Péritexte interstitiel</i>	172
A. <i>Dédicace</i>	172
B. <i>Épigraphe</i>	173
C. <i>Intertitres</i>	174
D. <i>Notes de bas de page</i>	175
4.3.4. <i>Analyse des péritextes de El Llano en llamas : conclusions</i>	176
4.4. <i>Conversación en La Catedral</i>	179
4.4.1. <i>Indices morphologiques</i>	179
A. <i>Mise en évidence du caractère traduit</i>	179
B. <i>Titre</i>	180
4.4.2. <i>Discours d'accompagnement</i>	181
A. <i>Prières d'insérer</i>	181
B. <i>Notices bio-bibliographiques</i>	183
C. <i>Prologue</i>	184
4.4.3. <i>Péritexte interstitiel</i>	185
A. <i>Dédicace</i>	185
B. <i>Épigraphe</i>	186
C. <i>Notes</i>	187
4.4.4. <i>Analyse des péritextes de Conversación en La Catedral : conclusions</i>	190
4.5. <i>Stratégies paratextuelles : conclusions</i>	193
5. <i>Stratégies textuelles</i>	197
5.1. <i>Stratégies textuelles : méthodologie globale</i>	197
5.2. <i>Pedro Páramo : structuration du texte</i>	201
5.2.1. <i>Introduction</i>	201
A. <i>Fonctions de la structuration en fragments</i>	202
B. <i>La phrase rulfienne</i>	203
C. <i>Rationalisation et orthonymie</i>	205
D. <i>Méthodologie</i>	206
5.2.2. <i>Analyse des différents niveaux structurels</i>	209
A. <i>Structuration en fragments</i>	209
B. <i>Structuration en paragraphes</i>	214
C. <i>Structuration en phrases</i>	216
<i>Omissions</i>	216
<i>Fusions</i>	218
<i>Scissions</i>	222
5.2.3. <i>Conclusions : Pedro Páramo, la retraduction à froid comme intégration de la littérature critique ?</i>	223
5.3. <i>El Llano en llamas : traduction des realia</i>	227
5.3.1. <i>Introduction</i>	227
A. <i>Questions terminologiques</i>	229
B. <i>Questions méthodologiques</i>	231
C. <i>La position de la Fundación Juan Rulfo</i>	234
5.3.2. <i>Analyse des realia</i>	237
A. <i>Toponymes et anthroponymes</i>	238
<i>Maintien du nom propre</i>	238
<i>Maintien du nom propre avec adaptation graphique</i>	239
<i>Traduction du nom propre</i>	241
B. <i>Surnoms</i>	247
C. <i>Noms communs</i>	249
<i>Universalisation</i>	250
<i>Exotisation volontaire</i>	254
<i>Adaptation</i>	257
5.3.3. <i>Conclusions : El Llano en llamas en français, entre fonction référentielle et fonction poétique</i>	260

5.4. Conversación en La Catedral : traduction des verbes déclaratifs	265
5.4.1. Introduction.....	265
A. Conversación en La Catedral, un roman « difficile ».....	265
B. Choix des verbes déclaratifs et méthodologie.....	269
C. La lisibilité en traduction	272
D. Bensoussan et la traduction de textes « difficiles ».....	273
5.4.2. Analyse de la traduction des verbes déclaratifs	274
A. Traduction de dice et dijo	275
B. Emploi du plus-que-parfait	278
C. Passé composé et niveaux énonciatifs	282
D. Passé composé et autres marqueurs socio-culturels.....	283
E. Traduction de piensa.....	285
F. Verbes déclaratifs non conventionnels.....	286
G. Explicitation de la source énonciative.....	289
5.4.3. Conclusions : Conversación en La Catedral, la retraduction comme simplification.....	291
5.5. Stratégies textuelles : conclusions.....	293
Conclusions générales	297
Bibliographie.....	305
Annexes.....	331
Annexe 1 – « Retraduire Rulfo ». Entretien avec Gabriel Iaculli	333
Annexe 2 – « La retraduction de littérature hispano-américaine chez Gallimard ». Entretien avec Gustavo Guerrero	343
Annexe 3 – « Retraduire <i>Conversación en La Catedral</i> ». Entretien avec Albert Bensoussan	347
Annexe 4 – Couvertures des traductions françaises du corpus	353
Annexe 5 – Tableau récapitulatif du découpage en fragments.....	357
Résumé.....	363
Resumen	365
Abstract	367